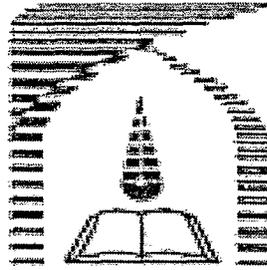


۱۳۸۸  
جوواهری



**T.M.U**

**Université Tarbiat Modares**  
**Faculté des Sciences Humaines**  
**Département de français**

Mémoire de Master II en didactique de FLE

**"Étude des problèmes de l'enseignement/apprentissage des  
langues étrangères dans les écoles secondaires iraniennes "**

**Présenté et soutenu par :**

Parviz Javaheri chayesteh

**Sous la direction de :**

Dr. Rouhollah Rahmatian

**Professeur consultant :**

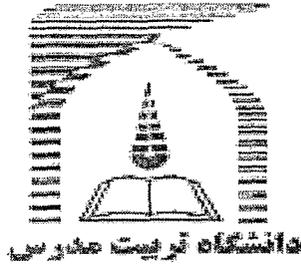
Dr. Parivach Safa

Décembre 2008

۱۳۸۸ / ۴ / ۱

تاریخ تصدیق و تایید  
رئیس هیئت مدیره

۱۳۸۸



دانشگاه تربیت مدرس

دانشکده علوم انسانی

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان فرانسه

" بررسی مشکلات یاددهی/یادگیری زبانهای خارجی در مدارس ایران "

پرویز جواهری شایسته

استاد راهنما:

دکتر روح الله رحمتیان

استاد مشاور:

دکتر پریش صفا

۱۳۸۸ / ۴ / ۱

دی ماه ۱۳۸۷

۱۱۶۷۵۰

*Au nom de Dieu*

Nous, soussignés les membres de jury, après avoir lu et examiné le mémoire de maîtrise de Monsieur **Parviz Javaheri Chayesteh**, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

**Membres de jury:**

Professeur directeur: Monsieur le docteur Rahmatian.



Professeur consultant: Madame le docteur Safa.



Professeur invité: Monsieur le docteur Shairi.

Professeur invité: Monsieur le docteur Kazemi.



Chef du département: Monsieur le docteur Shairi.



Date de soutenance: Décembre 2008.



بسمه تعالی

## آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱ در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲ در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه)، عبارت ذیل را چاپ کند:  
«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش فراشه است که در سال ۱۳۸۷ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار عظیم/ جناب آقای دکتر روح اسد زهتبان، مشاوره سرکار خانم/ جناب آقای دکتر پرورش صفا و مشاوره سرکار خانم/ جناب آقای دکتر از آن دفاع شده است.»

ماده ۳ به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴ در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵ دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.

ماده ۶ اینجانب پرورش جواهر شایسته دانشجوی رشته آموزش فراشه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: پرورش جواهر شایسته

تاریخ و امضا:

۱۳۸۷، ۱۰، ۲۱

## دستورالعمل حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی

### دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاستهای پژوهشی دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد ذیل را رعایت نمایند:

**ماده ۱-** حقوق مادی و معنوی پایان‌نامه‌ها/ رساله‌های مصوب دانشگاه متعلق به دانشگاه است و هرگونه بهره‌برداری از آن باید با ذکر نام دانشگاه و رعایت آیین‌نامه‌ها و دستورالعملهای مصوب دانشگاه باشد.

**ماده ۲-** انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی می‌باید به نام دانشگاه بوده و استاد راهنما نویسنده مسئول مقاله باشند. تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

**ماده ۳-** انتشار کتاب حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با مجوز کتبی صادره از طریق حوزه پژوهشی دانشگاه و براساس آیین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

**ماده ۴-** ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق حوزه پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

**ماده ۵-** این دستورالعمل در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۱۳۸۴/۴/۲۵ در شورای پژوهشی دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب لازم‌الاجرا است و هرگونه تخلف از مفاد این دستورالعمل از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری خواهد بود.

۱۳۸۴/۶/۱۲



Je tiens à exprimer mes profonds remerciements à Monsieur le Docteur Rouhollah Rahmatian, mon directeur de recherche qui m'a bien fait l'honneur de diriger et de guider ce mémoire avec autant de compétence que de patience. Qu'il veuille bien recevoir l'expression de ma fidèle gratitude. Je tiens également à présenter tous mes remerciements à Madame le Docteur Parivach Safa, mon professeur consultant qui a bien voulu relire ce travail. Qu'elle veuille trouver ici le témoignage de toute ma respectueuse reconnaissance.

J'exprime aussi tous mes remerciements à l'égard de Monsieur le Docteur Kazemi qui m'a bien fait l'honneur de relire ce travail.

Je remercie tout particulièrement mes professeurs, Monsieur le docteur Shairi et Madame le Docteur Letafati qui m'ont aidé avec l'ingéniosité au cours de mes études.

Enfin je remercie vivement tous ceux qui m'ont aidée pendant l'élaboration de ce travail de recherche.

*À ma chère petite fille, ma plus  
grande richesse du monde*

*À ma chère épouse,  
pour ses patientes et protections*

## **Summary**

We compare two types of learning of foreign languages: unguided learning in natural environment and guided learning in institute, in class or pedagogical environment.

Learning in pedagogical environment is performed through the interfering (intervention) in the learning process. Pedagogical materials have already been prepared but on one hand, the teaching methods are different and on the other hand, supplying of the opportunity for the learners to use the language in real contexts differs.

90 % of Iranian students learn foreign languages in public schools; therefore we got interested in studying of their problems.

The research is based on the studying of teaching process of foreign languages in Iranian guidance schools. In the first chapter, the general theories of learning were studied. The ones that contain the principal concepts of teaching approaches. In the second chapter, we dealt with the important elements of foreign language teaching such as: learner, teacher, the learning situations, teaching methods, games, pedagogical materials and etc.

In the third chapter, according to the students' answers in a guidance school in Karaj, we studied the factors which affected the foreign languages teaching. Consequently, we understood that all these factors: learner, teacher, pedagogical materials, institute and family were considered important to the students' points of view, in the process of foreign language teaching, but teacher was emphasized over.

**Key words:** Teaching, learning, foreign languages, school, Iran.

## Résumé

En général on oppose deux types d'acquisition d'une langue étrangère : l'acquisition non guidée ou en milieu naturel et l'acquisition guidée ou en milieu institutionnel, en classe de langue ou en lieu de formation. L'acquisition en milieu institutionnel se fait par une intervention sur le processus d'acquisition. Le contenu est préparé d'avance pour l'apprenant, mais les méthodes d'enseignement diffèrent d'un côté, dans la manière de présenter la langue aux apprenants, et de l'autre, par les possibilités offertes pour utiliser la langue à un moment donné de l'apprentissage. Puisque 90 % des élèves iraniens apprennent des langues étrangères dans les institutions publiques, nous nous intéressons à étudier leurs problèmes.

Dans cette recherche nous nous basons sur les processus de l'enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires en Iran. Dans le premier chapitre, nous avons étudié les théories générales sur l'apprentissage des langues. Les théories qui contiennent les concepts fondamentaux des méthodes d'enseignement. Dans le deuxième chapitre, nous avons traité des éléments indispensables de l'enseignement d'une langue étrangère tels : l'apprenant, l'enseignant, les situations de l'enseignement, la méthode, les jeux, les médias, etc. Dans le troisième chapitre, à partir des réponses des élèves iraniens dans une école secondaire à Karaj, nous avons étudié les critères qui influencent l'enseignement des langues étrangères.

En analysant les résultats obtenus, les critères "l'apprenant", "les supports pédagogiques", "l'institution", "la famille" et "l'enseignant" sont tous importants dans le processus de l'enseignement des langues étrangères aux yeux des élèves, mais le critère "l'enseignant" s'est consacré l'importance la plus élevée parmi les autres.

**Mots clés :** Enseignement/acquisition, langue étrangère, école, Iran.

# **Introduction**

## **Introduction**

Les langues étrangères représentent aujourd'hui, un atout important sur le plan humain aussi sur le plan social. On sait, l'économie des échanges linguistiques confère un pouvoir symbolique important à ceux qui les parlent. Le capital linguistique constitué par les compétences en langues étrangères apporte au locuteur un capital social incontestable.

Les langues vivantes incarnent une valeur sociale dont le cours monte très vite et ceci de manière continue. Elles font désormais partie des savoirs considérés par tout le monde comme indispensables à une vie simplement ordinaire : L'internationalisation des professions, le développement des voyages, l'expansion vertigineuse des médias (que l'on pense à la renaissance brutale de l'intérêt pour l'écrit à travers l'usage du fax et de l'Internet), constituent les principaux ingrédients de cette banalisation des langues comme compétences de tous les jours.

Il y a certes, bien des manières d'apprendre une langue étrangère : séjours dans le pays, fréquentation des médias, échanges avec un interlocuteur étranger. Pour l'instant cependant, l'enseignement scolaire reste la plus répandue, la plus rassurante, celles en laquelle les usagers ont le plus confiance malgré la relative faiblesse des résultats qu'elle obtient. L'apprentissage des langues entraîne, dans ces conditions, un développement croissant de leur enseignement (au point que celui-ci en dehors des institutions officiellement éducatives est devenu un marché).

Pour apprendre une langue étrangère, il faut être exposé à celle-ci. Sans exposition, pas d'acquisition. Par ailleurs nous savons que tout être humain, sauf cas exceptionnel, est équipé pour apprendre une langue. Les spécialistes de l'acquisition parlent de la capacité linguistique dont nous sommes dotés, c'est à dire de la capacité à traiter les données langagières, à les analyser, à les stocker. Quand le processus d'acquisition se met en route,

celui-ci se fait par étapes. On apprend progressivement une langue, et d'ailleurs si on réfère à l'acquisition de la langue chez l'enfant, on constate que celui-ci acquiert progressivement sa langue maternelle. La même chose se passe pour l'acquisition d'une langue étrangère.

Dans cette recherche nous avons essayé de traiter les éléments qui, entrent en jeu dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères dans les écoles secondaires de notre pays. Là dessus, beaucoup de familles iraniennes se sentent très inquiètes à cause des résultats que leurs enfants obtiennent dans les écoles. Cela exige donc que les responsables de l'éducation nationale prennent des décisions sérieuses pour rendre l'enseignement efficace et excitant chez les élèves, ce qui influence certainement sur le développement de notre pays à l'avenir.

### **Problématiques de la recherche**

Notre souci majeur dans ce travail est de connaître, les problèmes auxquels les élèves iraniens font face dans l'apprentissage des langues étrangères aux écoles secondaires et aussi de trouver les propositions qui favorisent ce procès.

Puisque l'apprentissage des langues étrangères est une nécessité dans le monde actuel, tous les enfants et leurs familles sont engagées dans ce procès. Selon le sondage, la majorité des élèves ne sont pas capables de communiquer en langues étrangères après sept ans d'études. Ceci nous incite d'étudier des problèmes et des facteurs en ce qui concernent l'enseignement /l'apprentissage des langues étrangères.

## **Questions de la recherche :**

Tout au long de notre recherche nous nous efforcerons de répondre aux questions suivantes :

- 1- Comment peut-on préparer les conditions favorables pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ?
- 2- Quelles sont les problèmes et la situation actuelle de l'enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires iraniennes ?
- 3- Quelles propositions peut-on donner pour résoudre les problèmes concernés ?

## **Hypothèses de la recherche :**

- 1- Etant donné le développement accroissant de technologie dans le monde, la nécessité de la communication et l'apprentissage des langues étrangères exigent d'utiliser les méthodes appropriées dans les écoles (en tenant compte des éléments sociaux , culturels et didactique en Iran).
- 2- L'enseignement des langues étrangères est affronté à de nombreux problèmes comme le manque des enseignants compétents, le manque des outils pédagogiques et le défaut de la programmation exacte.
- 3- En tant que proposition primaire, on peut prévoir qu'en formant les enseignants compétents et en justifiant la nécessité de l'apprentissage des langues étrangères auprès les parents et les responsables ce projet connaîtra le succès.

## **Objectif de la recherche :**

A partir de la présente recherche, nous tentons de montrer comment l'enseignement /apprentissage des langues étrangères sera facile pour les élèves iraniens, si tous les facteurs indispensables sont réalisés. Nous essayons de justifier aux responsables la nécessité d'enseignement précoce des langues étrangères, ce qui s'effectue actuellement dans beaucoup de pays.

## **Méthodologie de la recherche :**

La présente recherche s'inscrit dans une démarche descriptivo-analytique qui est accompagnée d'une étude de terrain. Dans cette perspective, nous aborderons d'abord une démarche descriptive des théories d'apprentissage ; pour procéder ensuite à une démarche analytique, à partir des résultats obtenus des questionnaires, des observations et des activités pratiques en classe de langue, parmi les apprenants iraniens.

## **Présentation des chapitres :**

Notre travail de recherche est constitué de trois chapitres :

**Le premier chapitre** contiendra les théories sur l'apprentissage en général et un débat entre les grands théoriciens. On étudiera les théories dominantes telles le béhaviorisme de Skinner et la grammaire universelle de Chomsky et aussi les points importants sur l'acquisition d'une langue.

**Au cours du deuxième chapitre**, nous présenterons les facteurs indispensables qui font parties de l'enseignement des langues étrangères comme l'enseignant, l'apprenant, les situations de langue étrangères, etc.

**Dans le troisième chapitre,** nous procéderons à une étude de terrain. D'abord, nous présenterons brièvement la situation de l'enseignement des langues étrangères en Iran. Ensuite, On analysera des résultats obtenus du questionnaire auquel les élèves iraniens répondent, et aussi on expliquera le cas de l'enseignement pratique du français dans une classe de l'école secondaire. Enfin on donnera les propositions qui favorisent l'apprentissage des langues étrangères.

# **Chapitre 1**

Les principaux courants théoriques qui ont  
influencé l'enseignement et l'apprentissage

## **1.1. Point de vue historique**

Les sciences de l'éducation puisent leurs fondements théoriques, entre autres, dans la psychologie, la philosophie et les sciences cognitives. Cette diversité de champs théoriques à la base des différentes approches de l'enseignement et de l'apprentissage peut parfois être confondante dans la mesure où certains auteurs peuvent se trouver à l'intérieur de plus d'un courant théorique. Actuellement, une majorité de théoriciens en éducation s'accordent pour regrouper les modèles de l'enseignement et de l'apprentissage sur quatre courants : le courant behavioriste, le courant cognitiviste, le courant constructiviste et le courant socio-constructiviste.

Le présent document décrit de manière synthétique les quatre courants préalablement mentionnés et en cerne les principales caractéristiques. De plus, il contient des exemples qui illustrent les concepts clés sous-jacents et qui permettent de faire le lien avec la pratique de l'enseignement. Abordée dans une perspective historique, cette partie de la recherche entend nourrir la réflexion des professeurs qui désirent situer leurs pratiques éducatives à l'intérieur d'un cadre conceptuel et qui veulent être à même d'apprécier la complexité et l'impact de leurs actions pédagogiques.

Le tableau 1 présente un résumé schématique de quatre principaux courants en les reliant aux conceptions de l'acte d'enseigner et d'apprendre qui leur correspondent. La figure 1 offre un aperçu global de l'évolution chronologique des courants théoriques et permet d'en identifier les auteurs respectifs les plus influents.

**Tableau 1. Représentation schématique des principaux courants théoriques**

<b>Socio-constructiviste</b>	<b>constructiviste</b>	<b>Cognitiviste</b>	<b>Béhavioriste</b>
<b>Enseigner c'est...</b>			
Organiser des situations d'apprentissage propices au dialogue en vue de provoquer et de résoudre des conflits sociocognitifs.	Offrir des situations obstacles qui permettent l'élaboration de représentations adéquates du monde.	Présenter l'information de façon structurée, hiérarchique, déductive.	Stimuler, créer et renforcer des comportements observables appropriés.
<b>Apprendre c'est ...</b>			
Co-construire ses connaissances en confrontant ses représentations à celles d'autrui.	Construire et organiser ses connaissances par son action propre.	Traiter et emmagasiner de nouvelles informations de façon organisée.	Associer, par conditionnement, une récompense à une réponse spécifique.
<b>Méthodes pédagogiques appropriées</b>			
Apprentissage par projets, discussion, exercices, travaux.	Apprentissage par problèmes ouverts, étude de cas.	Exposé magistral, résolution de problèmes fermés.	Programme d'autoformation assistée par ordinateur.